

Е. И. Дудинова

Казахский Национальный университет им. аль-Фараби,
Алматы, Казахстан. e-mail: Elena.Dudinova@mail.ru

Аспекты кросс-культурной и бикультуральной коммуникации в СМИ Казахстана

Статья посвящена исследованию процессов межкультурной коммуникации в СМИ Казахстана. Автор проводит сравнительный анализ текстов СМИ, называет задачи, которые необходимо решать отечественным СМИ в области межкультурного диалога. Также в статье уделено внимание кризису духовной культуры.

Е. И. Дудинова

This article devoted to explore intercultural communication processes in Kazakhstan's mass-media. The author carrying out a comparative analysis of mass-media texts, showing problems of mass-media in intercultural dialog area, that are necessary to be solved. Also mental cultural crisis mentioned in this article

Термин «кросс-культурная журналистика» вошел в обиход сравнительно недавно, но понятие, которое он обозначает известно давно. Отечественные СМИ и журналисты накопили достаточный опыт организации и проведения межкультурного (кросс-культурного) диалога. В Казахстане – полиэтническом государстве, сформировались бикультуральные понятия и схемы коммуникации. Наиболее распространенной является модель казахско-русского билингвизма и, соответственно, билингвистического контента текстов СМИ. Исследователи также отмечают некоторый прогресс в формировании и русско-казахского билингвизма, правда, владение вторым (казахским) языком пока остается пассивным, на уровне разговорно-бытового общения.

Газетный текст, создаваемый казахстанцем на русском или казахском языках, рассчитан на билингвального и «бикультурального» читателя. Слово «бикультуральный» употреблено несколько условно для обозначения лица, которое, будучи представителем одной национальной культуры и сформировавшись в русле этой культуры, одновременно впитало в себя (частично или полностью) элементы другой культуры.

Смысл некоторых выражений, афоризмов и тропов, используемых в языке СМИ, можно понять, располагая определенными знаниями в области языков и менталитета других народов и культур.

Кросс-культурная коммуникация в классическом понимании – это общение, осуществляемое в условиях значительных культурных различий. Участникам такой коммуникации необходимо понимание символических систем и языковых вариантов, дискурсивных стратегий, отличных от тех, которыми они пользуются при общении внутри одной и той же культуры. Часто используемый термин «кросс-культурная коммуникация» обычно относится к изучению некоторого конкретного феномена в двух или более

культурах и «имеет дополнительное значение сравнения коммуникативной компетенции общающихся представителей различных культур» /1/.

Термин «межкультурная коммуникация» в узком смысле появился в литературе в 1970-х годах. К этому времени сформировалось и научное направление, сердцевиной которого стало изучение коммуникативных неудач и их последствий в ситуациях межкультурного общения. Впоследствии произошло расширение понятия межкультурной коммуникации на такие области, как теория перевода, обучение иностранным языкам, сравнительная культурология, контрастивная прагматика и другие /2/. К настоящему моменту научные исследования в области межкультурной коммуникации фокусируются на поведении людей, сталкивающихся с культурно обусловленными различиями в языковой деятельности и последствиями этих различий. Результатами исследований стали описания культурной специфики при выражении и интерпретировании ситуативных языковых действий коммуникантов. С самого начала эти исследования имели большое прикладное значение и использовались в многочисленных разработках для практических занятий (тренингов) по развитию кросс-культурной восприимчивости.

В результате глобализации мир стал значительно меньше, представители разных культур активно общаются и значительную роль в этом процессе играют СМИ. Надо признать, что во многом знак и результативность кросс-культурной коммуникации зависит от качества и концепции журналистского продукта. СМИ, вещающие на зарубежную аудиторию, строят свою концепцию, выбирают язык и стиль согласно культурным традициям и ожиданиям потребителя. На память приходит история с российским автомобилем «Жигули», который пришлось переименовать в «Ладу» для экспорта во Францию, где слово «жиголо» имеет негативный оттенок. СМИ мононационального государства сталкиваются с кросс-культурной коммуникацией только при освещении зарубежной тематики. Наиболее серьезные обязанности возлагаются на журналистику многонациональных государств. В этой связи можно выделить ряд задач, решаемых СМИ в данной сфере общения:

- развитие и популяризация культурных традиций основного (основных) этноса, что способствует повышению уровня компетентности других этносов, более комфортному вхождению и приобщению к культуре титульной нации;
- корректное и толерантное отношение к религиозному и духовному составу любой религии, за исключением крайних, экстремистских или запрещенных законом формирований;
- адаптация к культуре коренного населения и обеспечения другим этносам гарантии сохранения своих национальных традиций и культурного своеобразия;
- информирование о структуре, видах, контенте культуры других этносов, проживающих на территории того или иного государства;

- организация и качественное, пролонгированное проведение межкультурного диалога через СМИ;
- взвешенная редакционная политика в области межнациональных отношений;
- строгое соблюдение закона о СМИ, этических норм журналистского творчества;
- высокая компетентность журналистов, пишущих на тему межконфессиональных, межнациональных и международных отношений;
- активная и грамотная пропаганда идей мира, межконфессионального согласия, дружбы народов.

Пожалуй, этот перечень можно продолжить более точечными рекомендациями и микрозадачами для конкретных видов СМИ. Например, для телевидения – сформировать список требований к визуальному ряду, частоте трансляций культурологической тематики. Деятели культуры сегодня с сожалением отмечают, что многие национальные культурные проекты, исторические документальные фильмы остаются невостребованными телевизионными каналами. Журналисты, в свою очередь, признают, что культурологические программы редко находят спонсоров. И это беда не только Казахстана. Мировому финансовому кризису предшествовал кризис культуры.

Философы давно отметили, как только культура начинает обслуживать социум, она превращается в цивилизацию. В своем сочинении «Смысл истории» Н.А. Бердяев пишет: «Во всякой культуре после расцвета и утончения начинается иссякание творческих сил, удаление и угашение духа, убыль духа. Меняется все направление культуры. Она направляется к практической организации жизни». По мнению философа, всякая культура есть культура духа, однако на известной стадии своего развития культура начинает разлагать свои основы, она духовно истощает себя, рассеивает свою энергию. Когда исчезают духовные иллюзии, им на смену приходит цивилизация, техничная, реалистичная, прагматичная, демократичная, обезличенная, массовая /3/. Цивилизация имеет не природную, не духовную, а машинную основу. В ней техника торжествует над духом.

Известный казахстанский писатель Абдижамил Нурпеисов высказал интересную мысль о кризисе духовного развития в Казахстане: «Вроде бы все у нас неплохо. И жизнь, слава аллаху, стала налаживаться. И солнце встает в положенный час, минута в минуту, и небо - бесстрастный свидетель всего, что происходит на земле, - вон сияет над головой. И мы, как прежде, будто продолжаем жить по божьему закону со смиренной душой в ладу. Так-то оно так на первый взгляд, но, согласитесь, вместе с тем в последнее время мы что-то очень ценное, ничем невозполнимое утеряли. Если точнее, это нечто ценное, очень дорогое отпало вдруг от нас. Ей-богу, иной раз мне кажется, нынешнее человечество так страшно напоминает дом, где побывал безжалостный вор. И он в чем-то важном, в чем-то сокровенном обобрал и моих соотечественников, опустошил некогда чуткую, нежную душу, оставив

бесчувственное тело без признаков божественной искры. Почему, отчего и каким образом люди вдруг стали такими? Самое непонятное и странное то, что многие, как кажется иной раз, стали вдруг такими нищими духом, с металлическим звоном в груди именно в тот самый заветный час, когда народ обрел желанную свободу, наконец-то взяв собственную судьбу в свои руки. Неужели все это связано с тем, что сменился общественный строй, что ушли из жизни «красные чиновники», вытесненные, выжитые более напористой молодежью с капиталистическим душком? Ну что ж, если напористые, если даже с капиталистическим душком, они-то не свалились на нашу беду с небес. Ведь они-то – сынки вчерашних ударников коммунистического труда, сынки рабочих, колхозников и славной плеяды советской научной и творческой интеллигенции /4/. Писатель предлагает вспомнить заветы предков, такие, как справедливость, милосердие, бескорыстная забота о ближнем, благородство духа. «Все это – краеугольные камни культуры, и без них навряд ли будут у нас надежда на долговечность и неиссякаемый энтузиазм и горение, столь необходимые в нашем беспокойном и бесконечно проверяющем вас на прочность мире» /там же/.

СМИ, являясь во многом проводником государственной политики в области культуры, вынуждены отвечать запросам современников. Однако в том, что эти запросы все чаще сливаются с пресловутым кичем, есть вина и журналистов. И уже по-другому воспринимается фраза Федора Михайловича Достоевского: «Красота спасет мир». Что нынче «красота»?

Кросс-культурная коммуникация через СМИ осуществляется в знаковой системе, а потому сообщения должны интерпретироваться. Именно на этой стадии возможны ошибки и ляпы. Если первые, как история с датскими картинками – являются преступлением перед культурой целого народа или религии, то второе – невольные оплошности некомпетентных журналистов: неверное название праздников, имен и фамилий, искажение сути традиций, поверхностное знание истории другого народа и т.д. Все это безобидно только на взгляд постороннего и чуждого культуре человека. Более того, если есть некоторая виктимизация (комплекс жертвы), при которой человек считает себя, как представителя конкретной национальности, в чем обделенным, угнетенным, возможна конфликтная ситуация.

Надо помнить, что коммуникация есть сложный, символичный, личностный, межличностный и часто неосознаваемый процесс, который позволяет участникам выражать некоторую внешнюю по отношению к самим участникам информацию, внутреннее эмоциональное состояние, а также статусные роли, в которых они пребывают друг относительно друга.

Понятно, что естественный язык представляет собой неоднозначную символическую систему, а потому в обществе формируется так называемое «взаимное соглашение» о трактовке языковых значений. Для Казахстана это очень актуально, так как бикультуральная коммуникация предполагает наличие в языке символов и понятий другого языка.

Например, критически оценивая состояние медицины на селе, журналист газеты «Караван» использует фразу: «Хотели подстричь волосы, а отсекают голову», смысл которой понятен при соотнесении ее с оригиналом – казахской пословицей «Шаш ал десе, бас алады». Таким образом, выражения становится двухуровневым, объемным. Автор надеется на понимание билингвального и бикультурального читателя.

Довольно часто в прессе можно увидеть выражение, характеризующее коррумпированность наших чиновников – «экономика племянников». Термин также имеет два уровня восприятия: первый характеризует местную традицию назначать на ответственные посты в сфере экономики родственников, предоставления льготных кредитов близким высоким должностных лиц. Почему «племянники», а не дети и родственники? И второй уровень восприятия – «связанный со знанием специфики системы родственных отношений казахов, в которой племяннику отводится вполне определенное место, наделяется определенным имиджем. Прежде всего, племянниками (жиен) казахи именуют детей дочери. Поскольку прямыми наследниками считаются дети сына, жиен не входят в круг прямых наследователей, кровных родственников. Это нашло отражение в пословице: Желке ас болмайды, жиен туыс болмайды («затылочная кость – не еда, племянник – не родственник»). Тем не менее, жиены пользовались большой благосклонностью родственников по линии матери (нагашы). Их баловали, опекали, ни в чем не отказывали. Любая их просьба удовлетворялась. Подобные отношения между жиен и нагашы обычно обыгрываются в юморесках, анекдотах. Следовательно, наличие второго уровня восприятия придает сочетанию «экономика племянников» дополнительный смысловой оттенок – у руля экономики люди, получившие это место не своим трудом, знаниями, деловитостью, а лишь благодаря благосклонности высших мира сего, люди, которые ведут себя как избалованные дети, ни с чем не считаясь, ни в чем не получая отказа».

Журналистом важно предвидеть, как именно поймут их читатели и зрители, как интерпретируют информацию, а если нет, то почему и как происходит непонимание, какие языковые особенности и механизмы позволяют или не позволяют компенсировать не(до)понимание? Знание традиций коммуникации также необходимо для ее успешной реализации. Так, в европейских культурах молчание в ситуации общения с малознакомыми или даже незнакомыми людьми не поощряется и считается невежливым. Отсюда изобретение специальных тем «о погоде» для ситуаций так называемого фатического общения, направленного на поддержание определенного уровня социальных отношений, выражения типа «повисло неловкое молчание». В атапаскской культуре индейцев Северной Америки, наоборот, разговор с малознакомым человеком считается опасным и не поощряется. С незнакомцами молчат, пока не узнают их как следует. Разговор не является способом познакомиться поближе, как это принято считать в европейских культурах /5/.

Если говорить о письменной или эпистолярной коммуникации, то, например, в Юго-Восточной Азии текст делового письма строится от общего к частному: сначала распространенные предложения о неких причинах, обстоятельствах и лишь в конце собственно цель письма, требования или деловые предложения. Представителям европейской и североамериканской традиции этот стиль кажется «мутным» и не деловым. С их точки зрения, такое письмо должно начинаться с формулирования основного требования или предложения с последующим его обоснованием и детализацией.

Много сказано и написано о разнице культур. Русские, например, могут показаться немцам невежливыми, так как стремятся высказать свое мнение и даже дать совет, в то время как «немецкая коммуникативная культура, уважающая принцип автономности и дистанции, рассматривает это как навязчивость» /там же/. Однако есть культуры, в которых отсутствие явной реакции на сказанное считается оскорбительным равнодушием.

По-разному могут звучать одни и те же выражения. По-немецки запрет на курение звучит *Rauchen verboten* (Курить запрещается). По-английски – *No smoking* (Здесь не курят). Прямой перевод немецкого выражения на английский (*Smoking forbidden*) может быть употреблен только, когда курение связано с угрозой жизни, так как только в этом случае англоязычные (британская, американская) культуры допускают возможность, что некое лицо или инстанция могут диктовать человеку, как ему себя вести. В нормальной ситуации лишь сообщается, как здесь себя ведут.

Важно учитывать и другой аспект – кросс-культурную восприимчивость. Казахстанцы обладают феноменальным даром толерантного отношения к культурам всех этносов, считающих Казахстан своей родиной. По меткому замечанию Олжаса Сулейменова: «Многие признают, что с самого начала новейшей истории Казахстана тема – единство многообразия – стала основной, ведущей во внутренней и внешней политике республики. 2010-й, по предложению Астаны, будет провозглашен Годом сближения культур. В июне прошлого года было принято решение о председательстве Казахстана в 2011 году в другой очень влиятельной международной Организации «Исламская конференция», объединяющей все государства с мусульманским населением. Этим отмечена многолетняя деятельность Астаны в деле сближения Запада и Востока. А до этого в октябре текущего года в Астане состоится Форум министров иностранных дел стран Запада и мусульманских государств» /6/.

Великие завоевания надо сохранять. Значение и роль качественной кросс-культурной коммуникации в этой связи возрастают. Одно из важных направлений, как отметил директор департамента историко-культурного наследия МКИС РК Ербол Шаймерден, «сохранение и развитие национальной культуры, как фактора стратегии становления суверенного государства, национальной безопасности и модернизации всего общества. Сейчас в Казахстане живо обсуждается вопрос о необходимости создания новой базовой национальной субкультуры - новой системы ценностей, образа идентичности, образа жизни, поведения и коммуникаций. Все настойчивее

требование общества, призывающего расширить сферы применения казахского языка как государственного. Все более актуальным становится тема создания нового национального идеала. Один из основных мотивов духовной конституции народа – его дух. Он определяет иерархию мировоззренческих приоритетов. Духовное начало, культурные парадигмы ставятся выше не только материальных благ, но и самой жизни. Это определяющее кредо национального космоса казахов» /7/.

Казахстан – образец мирного сотрудничества многих народов, демонстрирующее миру внутреннее единство, настоящую социальную и межнациональную стабильность как естественный, постоянно действующий фактор. Сохранение и укрепление такого государственного здоровья — сложнейшая задача, которую обществу, власти и СМИ необходимо решать постоянно.

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
2. Самовар Л., Портера Р. Коммуникация между культурами (Communication between Cultures). М. 1972.
3. Почебут Л.Г. Взаимопонимание культур: методология и методы этнической и кросс-культурной психологии. Психология межкультурной толерантности. СПб. 2005.
4. Нурпеисов А. Заветными сокровищами предков были честь и благородство духа // Известия, 13 января, 2006.
5. Бенхабиб С. Притязания культуры. Равенство и разнообразие в глобальную эру. М. 2005.
6. Сулейменов О. Возвысить степь // Казахстанская правда, 26 июля 2008.
7. Шаймерден Е. Из выступления на научном форуме “Центральная Азия: перекресток культур и цивилизаций”, 29 апреля 2005. www.academy.kz